

Kidung Pertapaan Beratap Rumput
(Song of the Grass-Roof Hermitage)

草庵歌 (cǎo'ān gē)

Oleh Shitou Xiqian 石頭希遷 (700-790)

吾结草庵无宝贝，饭了从容图睡快。

wú jié cǎo'ān wú bǎobèi, fànle cóngróng tú shuì kuài.

I've built a grass hut where there's nothing of value.

After eating, I relax and enjoy a nap.

Saya dirikan gubuk rumput di mana tiada apa pun yang bernilai.

Setelah makan, rileks dan menikmati tidur siang sejenak.

成时初见茅草新，破后还将茅草盖。

Chéng shí chūjiàn máocǎo xīn, pò hòu hái jiāng máocǎo gài.

When it was completed, fresh weeds appeared.

Now it's been lived in - covered by weeds.

Setelah selesai, rerumputan liar segar bertumbuhan.

Sekarang sudah dihuni, tertutupi oleh rumput dan lumut.

住庵人，镇常在，不属中间与内外。

Zhù ān rén, zhèn cháng zài, bù shǔ zhōngjiān yǔ nèiwài.

The person in the hut lives here calmly,

Not stuck to inside, outside, or in between.

Orang yang tinggal di gubuk ini hidup dengan damai,

Tidak tersangkut di dalam, di luar, atau di antaranya.

世人住处我不住，世人爱处我不爱。

Shìrén zhùchù wǒ bù zhù, shìrén ài chù wǒ bù ài.

Places worldly people live, he doesn't live.

Realms worldly people love, he doesn't love.

Tempat tinggal duniawi orang-orang, dia tidak tinggali.

Ajang keinginan duniawi orang-orang, dia tidak dambakan.

庵虽小，含法界，方丈老人相体解。

Ān suī xiǎo, hán fǎjiè, fāngzhàng lǎorén xiāng tǐ jiě.

Though the hut is small, it includes the entire world.

In ten square feet, an old man illumines forms and their nature.

Meski gubuknya kecil, itu mencakup seluruh alam.
Dalam sepuluh kaki persegi, lelaki tua mengenali sifat keberadaan wujud apa adanya.

上乘菩萨信无疑，中下闻之必生怪。

Shàngchéng púsà xìn wúyí, zhòng xià wén zhī bì shēng guài.

*A Great Vehicle bodhisattva trusts without doubt.
The middling or lowly can't help wondering;*

Seorang Bodhisattva Mahayana yakin tanpa keraguan.
Mereka yang berkapasitas mendasar dan menengah, selalu bertanya-tanya:

问此庵，坏不坏？坏与不坏主元在。

Wèn cǐ ān, huài bù huài? Huài yǔ bù huài zhǔ yuán zài.

*Will this hut perish or not?
Perishable or not, the original master is present,*

Akankah gubuk ini musnah atau tidak?
Musnah atau tidak, guru sejati hadir,

不居南北与东西，基址坚牢以为最。

Bù jū nánběi yǔ dōngxī, jī zhǐ jiānláo yǐwéi zuì.

*Not dwelling south or north, east or west.
Firmly based on steadiness, it can't be surpassed.*

Tidak bersemayam di selatan atau utara, timur maupun barat.
Kokoh dalam kemantapan, itu tak bisa dilampaui.

青林下，明窗内，玉殿朱楼未为对，

Qīng lín xià, míng chuāng nèi, yù diàn zhū lóu wèi wèi duì,

*A shining window below the green pines –
Jade palaces or vermilion towers can't compare with it.*

Jendela yang berkilau di bawah cemara hijau
Istana giok maupun menara merah marak tak bisa menandinginya.

衲被蒙头万事休，此时山僧都不会。

nà bèi méng tóu wànshì xiū, cǐ shí shān sēngdōu bù huì.

*Just sitting with head covered, all things are at rest.
Thus, this mountain monk doesn't understand at all.*

Sembari duduk dengan tutup kepala, segalanya serba tenang.
Begitulah biksu gunung ini sama sekali tidak mencoba untuk mengerti.

住此庵，休作解，谁夸铺席图人买？

Zhù cǐ ān, xiū zuò jiě, shuí kuā pù xí tú rén mǎi?

*Living here he no longer works to get free.
Who would proudly arrange seats, trying to entice guests?*

Tinggal di sini dia tidak lagi berupaya untuk bebas.
Siapa yang dengan bangga mengatur kursi, untuk memikat para tamu?

回光返照便归来，廓达灵根非向背。

Huíguāngfǎnzhào biàn guīlái, kuò dá líng gēn fēi xiàngbèi.

*Turn around the light to shine within, then just return.
The vast inconceivable source can't be faced or turned away from.*

Balikkan arah cahaya agar bersinar ke dalam, kemudian baru pantulkan.
Sumber asal yang tak terbayang luasnya tak mungkin dicakup maupun dihindari.

遇祖师，亲训诲，结草为庵莫生退。

Yù zǔshī, qīn xùnhuì, jié cǎo wéi ān mò shēng tuì.

*Meet the ancestral teachers, be familiar with their instruction,
Bind grasses to build a hut, and don't give up.*

Kenalilah para guru leluhur, hayatilah petunjuk mereka.
Ikatlah rumput untuk membangun gubuk, dan jangan menyerah.

百年抛却任纵横，摆手便行且无罪。

Bǎinián pāoquè rèn zònghéng, bǎishǒu biàn xíng qiě wúzuì.

*Let go of hundreds of years and relax completely.
Open your hands and walk, innocent.*

Lepaskan ratusan tahun dan rileks sepenuhnya.
Buka tanganmu dan berjalanlah, polos.

千种言，万般解，只要教君长不昧。

Qiānzhǒng yán, wànbān jiě, zhǐyào jiào jūn cháng bù mèi.

*Thousands of words, myriad interpretations,
Are only to free you from obstructions.*

Ribuan kata, berbagai macam interpretasi,
Hanyalah bertujuan untuk membebaskanmu dari penghalang.

欲识庵中不死人，岂离而今遮皮袋？

Yù shí'ān zhōng bùsǐ rén, qǐ lí érjīn zhē pí dài?

*If you want to know the undying person in the hut,
Don't separate from this skin bag here and now.*

Jika engkau ingin tahu orang yang tanpa kematian di gubuk tersebut,
Jangan terpisah dari kantong kulit ini, di sini dan sekarang.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Revisi: April 2018.